

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA

Avviso di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a q.f.) – area socio-assistenziale.

in esecuzione della determinazione dirigenziale n. 715 del 19.05.1998

si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 2 posti di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a qualifica funzionale) – area socio-assistenziale nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a q.f.) – area socio-assistenziale – che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Ai posti predetti è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di assistente sociale.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- b) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45, salve le elevazioni e le deroghe di legge;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs de direction – assistants sociaux – 7^e grade – aire de l'aide sociale.

en application de la décision du dirigeant n° 715 du 19 mai 1998.

Avis

Article 1^{er}

1. Un concours externe, sur épreuves, est ouvert en vue de recrutement de deux instructeurs de direction – assistants sociaux – 7^e grade – aire de l'aide sociale, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'inspecteur de direction – assistant social (7^e grade) – aire de l'aide sociale – susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Aux postes en question est attribué le traitement prévu pour le grade y afférent, plus tous autres appointements prévus par la convention collective nationale de travail, ainsi que l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Article 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires du diplôme d'assistant social.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ou de l'un des États membres de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;
- b) Avoir 18 ans révolus et ne pas avoir atteint 45 ans, sans préjudice des reports et des dérogations prévus par la loi ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- d) Connaître la langue française ;

- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

3. Si prescinde dal limite massimo di età:

- per i dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
- per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
- per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sulla Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita. I candidati che hanno superato il limite massimo di età devono, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione ai sensi delle vigenti disposizioni di legge;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle

- e) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- f) N'avoir jamais été destitué ni licencié d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

3. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
- Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
- Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police.

Article 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report aux termes de la loi ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des

- condizioni previste dalle legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
 - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 - h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
 - i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
 - l) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di merito;
 - m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
 - n) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo art. 5.

4. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

5. L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte nel comma 3 del presente articolo non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale.

6. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame dei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;

- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, la date d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination à égalité de mérite ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent, aux termes de l'art. 5 du présent avis.

4. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

5. L'omission, dans l'acte de candidature, de certaines des déclarations prévues par le 3^e alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, dudit acte ou des éventuelles pièces jointes, que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'Administration communale.

6. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Article 5

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuels dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent :

- specificare l'uso dell'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3 dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104.

3. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della L. 5 febbraio 1992, n. 104, sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese o italiana di cui all'art. 6 del presente bando.

Art. 6

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riporteranno una votazione complessiva media di almeno 6/10 nell'esame preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

4. È esonerato dalla prova di cui al presente articolo, oltre ai soggetti di cui all'art. 5, comma 3 del bando, il personale del Comune di AOSTA assunto a tempo indeterminato che abbia già superato successivamente all'entrata in vigore del R.R. 6/96 l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:
- a) prima prova scritta: principi e fondamenti del servizio sociale; metodi e tecniche del servizio sociale; ricerca applicata ai servizi sociali;

- en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).
- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

3. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992, sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien visée à l'art. 6 du présent avis.

Article 6

1. Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve, consistant en une dictée et un entretien, porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note globale moyenne d'au moins 6/10 dans l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

3. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant quatre ans pour la commune d'AOSTE, relativement au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification.

4. Sont dispensés de l'épreuve visée au présent article, en sus des sujets visés au 3^e alinéa de l'art. 5 du présent avis, les personnels de la commune d'AOSTE recrutés sous contrat à durée indéterminée qui auraient déjà réussi cette épreuve lors de concours de l'Administration communale afférents au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet du présent concours, après l'entrée en vigueur du RR n° 6/1996. Au cas aucune appréciation n'aurait été attribuée lors de ladite épreuve, la vérification est considérée comme réussie avec la note minimale, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer à nouveau.

Article 7

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :
- a) Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes : principes et fondements du service d'aide sociale ; méthodes et techniques du service d'aide sociale ; recherche appliquée aux services d'aide sociale ;

- b) seconda prova scritta: legislazione sociale nazionale e della Regione Valle d'Aosta;
- c) una prova orale sulle materie delle prove scritte e su: nozioni di diritto privato, amministrativo e di legislazione sull'attività degli Enti locali; ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 7/10 o equivalente. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 7/10 o equivalente.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e la votazione conseguita nella prova orale.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì il possesso del requisito data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, sottoscritto dall'interessato.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

Art. 11

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, i concorrenti dichiarati vincitori devo-

- b) Deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes : législation sociale à l'échelon national et régional ;

- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes : notions de droit privé, de droit administratif et de législation des collectivités locales ; ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 7/10 au moins ou une note équivalente dans chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 7/10 ou une note équivalente.

3. Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue officielle qu'il n'a pas indiqué dans son acte de candidature.

Article 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration communale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est rendue publique par affichage au tableau de la commune.

Article 9

1. La note finale est déterminée par la somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites et de l'épreuve orale.

Article 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale en dispose déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que les candidats sont tenus de signer et de produire en annexe à ladite documentation.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Article 11

1. Dans les trente jours qui suivent la date de la notification du résultat du concours, les lauréats doivent faire parve-

no esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. I vincitori saranno altresì invitati, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L.R. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

nir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires en vue de leur recrutement, sauf si ladite Administration communale en dispose déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf en cas de raisons motivées.

2. Les lauréats sont également invités, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'ils ne sont pas titulaires d'un autre emploi public ou privé et qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, ils doivent déclarer qu'ils choisissent l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Article 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;
- t) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- u) gli invalidi ed i mutilati civili;
- v) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes qui ont effectué un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'administration qui lance le concours ;
- t) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- u) Les invalides et les mutilés civils ;
- v) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Article 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si le candidat obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles les candidats sont appelés.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le assunzioni dei vincitori saranno subordinate alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

IL PRESENTE MODELLO E ESCLUSIVAMENTE UN FAC-SIMILE E PERTANTO NON SOSTITUISCE LA DOMANDA.

Comune di AOSTA
11100 AOSTA

___ sottoscritt_ _____ nat_ _____
a _____ il _____ e residente in _____ c.a.p. _____
via _____
(tel. _____)

(i candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno dichiarare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 2 posti di Istruttore direttivo - assistente sociale - (7^a q.f) - area socio-assistenziale - nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza _____ (specificare);
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure: di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ decadut_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;

Article 14

1. Le recrutement des lauréats est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance des postes en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel communal visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

LE PRÉSENT FAC-SIMILÉ NE PEUT PAS ÊTRE UTILISÉ POUR LA RÉDACTION DE L'ACTE DE CANDIDATURE

À la Commune d'AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____
résidant(e) à _____, c.p. _____
rue _____,
tél. _____

(les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes de la loi)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs de direction - assistants sociaux - 7^e grade - aire de l'aide sociale, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) _____ (préciser) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (province de _____) ou bien ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour _____ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____ avec l'appréciation suivante : _____, requis pour l'admission au concours ;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;

- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza a parità di merito _____ (precisare);
- 9) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);
- 10) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
- 11) di richiedere, in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall'art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- 12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

Firma

N. 302

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di ufficiale amministrativo - VI Q.F. - a

- 5) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas se trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992, modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, ou bien : exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
- 8) Justifier, à égalité de mérite, des titres de préférence suivants : _____ (préciser) ;
- 9) Souhaiter utiliser la langue suivante dans les épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- 10) Être dispensé de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les motifs suivants : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 11) (Pour les candidats handicapés) Souhaiter bénéficier des aides visées à l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- 12) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : _____, tel. _____ ; en cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

N° 302

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un

tempo indeterminato, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- | | |
|------------------------------|----------------|
| 1) PATRUCCO Marco | punti 56,25/60 |
| 2) SEZIAN Angelica | punti 52,75/60 |
| 3) CLEMENT Christine Solange | punti 51/60 |
| 4) FOLINO GALLO Giovanna | punti 50,50/60 |
| 5) AMBROSI Elisa | punti 47,87/60 |

Donnas, 22 giugno 1998.

Il Segretario
LONGIS

officier administratif – VI grade à durée indéterminée. La liste d'aptitude est la suivante:

- | | |
|------------------------------|-----------------|
| 1) PATRUCCO Marco | 56,25/60 points |
| 2) SEZIAN Angelica | 52,75/60 points |
| 3) CLEMENT Christine Solange | 51/60 points |
| 4) FOLINO GALLO Giovanna | 50,50/60 points |
| 5) AMBROSI Elisa | 47,87/60 points |

Fait à Donnas, le 22 juin 1998.

Le secrétaire de la mairie,
Marina LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 303

Comune di GRESSONEY-ST-JEAN.

Graduatoria del Concorso Pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore di polizia municipale VI^e Q.F. 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

- | | |
|-------------------|-------------|
| 1 LAVOYER Gilbert | punti 23/30 |
|-------------------|-------------|

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 303

Commune de GRESSONEY-ST-JEAN.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de police municipale VI^e grade 36 heures hebdomadaire.

LISTE D'APTITUDE

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1 LAVOYER Gilbert | 23/30 points |
|-------------------|--------------|

N. 304

Comune di HÔNE.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore – aiuto bibliotecario – VI^e Q.F. a 18 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- | | |
|------------------------|-------|
| 1° GONFALONI Annamaria | 55,34 |
| 2° GARDELLINI Cristina | 53,66 |
| 3° LUCCHESI Laura | 52,37 |
| 4° MERIVOT Paola | 50,01 |
| 5° COTTONE Filippo | 49,09 |

N° 304

Commune de HÔNE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établie la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Instructeur – Aide Bibliothécaire – VI^e grade à 18 heures par semaine, la liste d'aptitude définitive est la suivante:

- | | |
|------------------------|-------|
| 1° GONFALONI Annamaria | 55,34 |
| 2° GARDELLINI Cristina | 53,66 |
| 3° LUCCHESI Laura | 52,37 |
| 4° MERIVOT Paola | 50,01 |
| 5° COTTONE Filippo | 49,09 |

6° ROSSI Alessandro 46,82
7° MARTINET Marta 45,75
8° THEODULE Barbara 44,10
Hône, 30 giugno 1998.

Il Segretario

6° ROSSI Alessandro 46,82
7° MARTINET Marta 45,75
8° THEODULE Barbara 44,10
Fait à Hône, le 30 juin 1998.

Le secrétaire de la commune,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

GAIDO

N. 305

Comune di NUS.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – III^a qualifica funzionale part-time.

L'Amministrazione comunale di NUS ha indetto una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di assistenti, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti-scolastici – III^a qualifica, funzionale part-time.

Titolo di studio richiesto: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di NUS.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE:

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Comune di NUS, dovrà pervenire direttamente alla Segreteria del Comune entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno 5 agosto p.v..

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di NUS – Via Aosta n. 13 – 11020 NUS (Ao) – Tel. n. 0165/763763 – Fax n. 0165/763719.

Nus, 29 giugno 1998.

Il Segretario comunale

PONSETTI

Dario GAIDO

N° 305

Commune de NUS.

Avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – III^e grade – temps partiel.

La Commune de NUS a ouvert une sélection externe, sur titres, pour le recrutement d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – temps partiel.

Titre d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n. 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la commune de NUS.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE:

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Commune de NUS, doit parvenir à ladite Commune dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin Officiel de la Région, soit le 5 août 1998, 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Commune de NUS – 13, Rue d'Aoste – 11020 NUS (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/763763 – Fax 0165/763719.

Fait à Nus, le 29 juin 1998.

Le secrétaire communal,

Elio PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 306

Comune di OYACE.

Graduatoria definitiva.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore geometra VI^a qualificata funzionale - area tecnico-amministrativa di vigilanza - con funzioni di tecnico comunale a 36/36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- | | | |
|---|----------------------|----------------------|
| 1 | PATRUCCO Leonardo | con punteggio 70,415 |
| 2 | BENCARDINO Salvatore | con punteggio 67,10 |

Oyace, 25 giugno 1998.

N° 306

Commune d'OYACE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur - géomètre, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, aire technique, de l'entretien et de la surveillance, chargé des fonctions de technicien communal. La liste d'aptitude est la suivante:

- | | | |
|---|----------------------|---------------|
| 1 | PATRUCCO Leonardo | 70,415 points |
| 2 | BENCARDINO Salvatore | 67,10 points |

Fait à Oyace, le 25 juin 1998.

Le secrétaire communal,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione.

Il Segretario comunale
VICQUERY

N. 307

Comune di POLLEIN.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di nr. 3 assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - III^a qualifica funzionale - Part-time.

ESTRATTO

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di nr. 3 posti di assistente, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - III^a qualifica funzionale - part-time.

Titolo di studio: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;

Scadenza presentazione domande: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno 07.08.1998.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di POLLEIN.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Sergio VICQUERY

N° 307

Commune de POLLEIN.

Avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de nr. 3 agents préposés à la cantine et aux transports scolaires - III^e grade - temps partiel.

EXTRAIT

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titres, pour le recrutement de nr. 3 agents préposés à la cantine et aux transports scolaires - III^e grade - temps partiel.

Titre d'études requis : peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire;

Délai de présentation des candidatures : dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 07.08.1998, 12.00 h.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de POLLEIN.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di POLLEIN.

Per informazioni è possibile rivolgersi al Comune di POLLEIN, durante il seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 17.00. Telefono numero 0165/53149.

Pollein, 1° luglio 1998.

demandée au bureau du secrétariat de la Commune de POLLEIN.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de POLLEIN du lundi au vendredi de 9.00 h à 12.00 h et de 14.00 h à 17.00 h (tél: 0165/53149).

Fait à Pollein, le 1^{er} juillet 1998.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Segretario comunale
YOCCOZ

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N. 308

N° 308

Comune di SAINT-MARCEL.

Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 assistente per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico.

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di n. 1 posto di assistente per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – III^a Qualifica Funzionale – part-time.

Titolo di studio: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12 del 7 agosto 1998.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di SAINT-MARCEL.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di SAINT-MARCEL telefono n. 0165/768801.

Saint-Marcel, 23 giugno 1998.

Il Segretario comunale
ANTONUTTI

Commune de SAINT-MARCEL.

Avis de sélection, sur titres, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un assistant préposé au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, homme ou femme.

Une sélection sur titres est organisée en vue du recrutement d'un assistant préposé au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, homme ou femme, III^e grade, temps partiel.

Titre d'études requis : Certificat de scolarité obligatoire.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Le 7 août 1998, 12 h, soit dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de SAINT-MARCEL, d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet de la présente sélection.

L'épreuve en question consiste en un entretien.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de sélection intégral peuvent être demandés au secrétariat de la commune de SAINT-MARCEL – tél. (0165) 76 88 01.

Fait à Saint-Marcel, le 23 juin 1998.

La secrétaire,
ANTONUTTI

N. 309

Comune di SAINT-MARCEL.

Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 cuoche-assistenti per il servizio di refezione scolastica.

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di n. 2 posti di cuoche-assistenti per il servizio di refezione scolastica IV^a Qualifica Funzionale – part-time.

Titolo di studio: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12 del 7 agosto 1998.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di SAINT-MARCEL.

L'accertamento consisterà in una prova scritta e orale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di SAINT-MARCEL telefono n. 0165/768801.

Saint-Marcel, 23 giugno 1998.

Il Segretario comunale
ANTONUTTI

N. 310

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio di protezione civile.

Avviso di contratto stipulato.

1°) *Amministrazione aggiudicatrice:* Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio protezione civile – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238.222 – Fax 40935;

N° 309

Commune de SAINT-MARCEL.

Avis de sélection, sur titres, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée de deux cuisiniers/assistants préposés au service de restauration scolaire, hommes ou femmes.

Une sélection sur titres est organisée en vue du recrutement de deux cuisiniers/assistants préposés au service de restauration scolaire, hommes ou femmes, IV^e grade, temps partiel.

Titre d'études requis : Certificat de scolarité obligatoire.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Le 7 août 1998, 12 h, soit dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de SAINT-MARCEL, d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet de la présente sélection.

L'examen en question consiste en une épreuve écrite et une épreuve orale.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de sélection intégral peuvent être demandés au secrétariat de la commune de SAINT-MARCEL – tél. (0165) 76 88 01.

Fait à Saint-Marcel, le 23 juin 1998.

La secrétaire,
ANTONUTTI

N° 310

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile.

Avis de passation de contrat.

1) *Collectivité passant le marché :* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. (0165) 23 82 22 – Fax 40 935 ;

2°) *Procedura di stipulazione*: Procedura aperta – Pubblico Incanto;

3°) *Data di stipulazione del contratto*: 22 aprile 1998;

4°) *Criteri di assegnazione del contratto*: prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24;

5°) *Numero di offerte ricevute*: 2 (due);

6°) *Nome e indirizzo del fornitore*: GIACHINO & C. s.n.c. – Loc. Grande Charrière, 7 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO;

7°) *Natura e quantità dei prodotti forniti*: n. 4 automezzi pick-up Piaggio Porter 4 WD da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari;

8°) *Prezzo pagato*: Complessive lire 88.966.666= al netto di IVA;

9°) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana*: 27 novembre 1997;

10°) *Data di spedizione del presente avviso*: 7 luglio 1998.

N. 311

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio di protezione civile.

Avviso di contratto stipulato.

1°) *Amministrazione aggiudicatrice*: Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio protezione civile – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238.222 – Fax 40935;

2°) *Procedura di stipulazione*: Procedura aperta - Pubblico Incanto;

3°) *Data di stipulazione del contratto*: 6 maggio 1998;

4°) *Criteri di assegnazione del contratto*: prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24;

5°) *Numero di offerte ricevute*: 2 (due);

6°) *Nome e indirizzo del fornitore*: SOVAUTO srl – Loc. Grand Chemin 51 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO;

7°) *Natura e quantità dei prodotti forniti*: n. 5 automezzi pick-up Mitsubishi L200 4 WD GL di cui n. 3 Club Cab e n. 2 Double Cab da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari;

2) *Mode de passation du marché* : Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert ;

3) *Date de passation du contrat* : Le 22 avril 1998 ;

4) *Critères d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ;

5) *Offres déposées* : 2 (deux) ;

6) *Adjudicataire* : GIACHINO & C. snc – 7, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;

7) *Nature et importance de la fourniture* : 4 pick-up Piaggio Porter 4 WD destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;

8) *Prix* : 88 966 666 L au total, IVA exclue ;

9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au journal officiel de la République italienne* : Le 27 novembre 1997 ;

10) *Date d'expédition du présent avis* : 7 juillet 1998 .

N° 311

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile.

Avis de passation de contrat.

1) *Collectivité passant le marché* : Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. (0165) 23 82 22 – Fax 40 935 ;

2) *Mode de passation du marché* : Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert ;

3) *Date de passation du contrat* : Le 6 mai 1998 ;

4) *Critères d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ;

5) *Offres déposées* : 2 (deux) ;

6) *Adjudicataire* : SOVAUTO srl – 51, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;

7) *Nature et importance de la fourniture* : 5 pick-up Mitsubishi L200 4 WD GL, dont 3 Club Cab et 2 Double Cab, destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;

8°) *Prezzo pagato*: Complessive lire 176.275.000=; al netto di IVA;

9°) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana*: 27 novembre 1997;

10°) *Data di spedizione del presente avviso*: 7 luglio 1998.

N. 312

Assessorato regionale all'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara (pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique 127/A – 11020 QUART – Tel. 0165/776111 – Fax 0165/776309.
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna*: Magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - loc. Teppe, 13 - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: n. 2 motosaldatrici.
4. *Termini di consegna*: 30 giorni solari dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo della Direzione presso la quale si possono ritirare i documenti pertinenti*: Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
b) *Modalità di pagamento delle copie*: lire 2500 in marche da bollo.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 17,00 del giorno 10.08.1998.
b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini montani e Difesa del Suolo - Ufficio del Protocollo (primo piano) - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante delle ditte offerenti.
b) *Data e ora e luogo di apertura delle offerte*: Il 11.08.1998 alle ore 9,00 presso l'indirizzo indicato al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva

8) *Prix* : 176 275 000 L au total, IVA exclue ;

9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au journal officiel de la République italienne* : Le 27 novembre 1997 ;

10) *Date d'expédition du présent avis* : 7 juillet 1998.

N° 312

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – région Amérique, 127/A – 11020 QUART – tél. (0165) 77 61 11 – fax (0165) 77 63 09.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison* : Magasin de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – hameau de Teppe, 13 – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
b) *Nature et importance de la fourniture* : Deux motosoudeuses.
4. *Délai de livraison* : Dans les 30 jours solaires qui suivent la date de la commande.
5. a) *Retrait de la documentation relative au marché* : Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – région Amérique, 127/A – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
b) *Paielement des copies* : 2 500 L en timbres fiscaux.
6. a) *Date limite de réception des offres (sur papier timbré)* : Le 10 août 1998, 17 h.
b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Bureau de l'enregistrement (premier étage) – région Amérique, 127/A – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Le représentant légal de chaque soumissionnaire.
b) *Ouverture des plis* : Le 11 août 1998, 9 h, à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis.
8. *Cautionnement et autres garanties* : Un cautionnement

- del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 38280).
10. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile disponibile, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le ditte).
11. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte. Non sono ammesse varianti.
12. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 40.000.000 IVA compresa.
13. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere ritirati all'indirizzo indicato al punto 5a).
14. *Data di pubblicazione sul bollettino ufficiale*: 7 luglio 1998;
15. *Responsabile del procedimento*: (L. 07.08.90 N. 241 e L.R. 06.09.1991 N. 59) - Dott. Cristoforo CUGNOD.

N. 313

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di ARVIER.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

a) *Ente appaltante*: Comune di ARVIER – Via Corrado Gex 2 – 11011 ARVIER (AO) – tel 0165/99010 – fax 0165/99309;

b) *Modalità di affidamento della fornitura*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994 n. 573);

c) *Oggetto della fornitura*: autocarro cassonato del tipo «porter» o similare dotato di quattro ruote motrici e di ribaltabile, avente le caratteristiche di cui all'allegato «A»;

d) *Importo a base d'asta*: L. 30.000.000, trenta milioni di

- définitif correspondant à 5% du montant global de la fourniture est requis, IVA exclue.
9. *Modalités de financement* : Crédits inscrits au budget (chap. 38280).
10. *Toute soumission doit être assortie* : D'une déclaration dressée suivant le fac-similé prévu à cet effet et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; en cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
11. *Délai d'engagement* : Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre pendant 4 mois à compter de la date limite de réception des offres. Aucune modification n'est admise.
12. *Critère d'attribution du marché* : Le prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 40 000 000 L, IVA incluse.
13. *Renseignements supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions de participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 10. du présent avis peut être demandé à l'adresse indiquée au point 5.a).
14. *Date de publication au Bulletin officiel* : 7 juillet 1998.
15. *Responsable de la procédure* : Cristoforo CUGNOD, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991.

N° 313

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune d'ARVIER.

Avis d'appel d'offres ouvert.

a) *Collectivité passant le marché* : Commune d'ARVIER – rue Corrado Gex, 2 – 11011 ARVIER – tél. (0165) 99 010 – fax (0165) 99 309.

b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

c) *Objet de la fourniture* : Véhicule utilitaire léger du type «porter» ou d'un type similaire, doté de quatre roues motrices et d'une benne basculante, dont les caractéristiques sont visées à l'annexe A.

d) *Mise à prix* : 30 000 000 L (trente millions) ; le véhicu-

lire (n.b. la fornitura si intende chiavi in mano, immatricolazione e imposta Ape comprese);

e) *Criterio di aggiudicazione*: il criterio di aggiudicazione è quello del prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento;

f) *Periodo di garanzia*: il periodo di garanzia non potrà essere inferiore ad un anno dalla data di consegna. Nel suddetto periodo, la ditta fornitrice dovrà provvedere ad eliminare tutti gli inconvenienti e malfunzionamenti e a sostituire gratuitamente (mano d'opera compresa) le parti difettose, ad esclusione ovviamente di quelle di consumo o danneggiate per cattivo uso,

g) *Termini di consegna*: 60 giorni dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione;

h) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*: le offerte in bollo di lire 20 000, corredate dei documenti richiesti, dovranno pervenire a questo Comune entro e non oltre le ore 12 del giorno 10.08.1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di stato, come specificato nelle «norme per la partecipazione e documentazione richiesta da presentare»;

i) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno 11.08.1998 alle ore 10.00, presso la sede comunale;

j) *Cauzione definitiva*: la cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione, dovrà essere versata all'atto della firma del contratto e potrà essere costituita da fideiussione bancaria o da polizza fideiussoria assicurativa, detta cauzione sarà svincolata al termine del periodo di garanzia;

k) *Finanziamento*: Bilancio Comunale – Fondi propri;

l) *Stipula del contratto*: il fornitore aggiudicatario verrà invitato, entro il termine stabilito dall'Amministrazione, per la stipula del contratto. Si precisa che saranno a totale carico dell'aggiudicatario tutte le spese, nessuna esclusa, per la stipulazione o la registrazione del contratto. Qualora il fornitore non dovesse presentarsi entro i 5 giorni dalla richiesta, l'aggiudicazione sarà considerata decaduta;

m) *Penali in caso di ritardo*: per ogni giorno di ritardo rispetto al termine stipulato per la consegna, la ditta fornitrice soggiacerà ad una penale pecuniaria di lire 100 000. Le somme dovute a titolo di penale saranno dedotte dal corrispettivo dovuto per la fornitura;

n) *Pagamento*: il pagamento sarà effettuato dietro presentazione di regolare fattura, entro 30 giorni dal ricevimento della stessa, mediante emissione di apposito mandato;

o) *Documenti da allegare all'offerta*: le ditte offerenti dovranno allegare all'offerta dichiarazione redatta sull'apposito modulo vidimato e siglato dal Comune attestante:

1) L'iscrizione alla C.C.I.A.A.;

le est livré clés en main, immatriculation et taxe Ape comprises.

e) *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

f) *Garantie* : La période de garantie ne peut être inférieure à une année à compter de la date de la livraison. Pendant ladite période, le fournisseur est tenu d'éliminer tous les inconvénients et les problèmes de fonctionnement et à remplacer gratuitement (main d'œuvre comprise) les parties présentant des défauts, à l'exclusion, bien sûr, des parties usées ou endommagées du fait d'une utilisation impropre ;

g) *Délai de livraison* : Dans les 60 jours solaires qui suivent la date de la communication relative à la passation du marché.

h) *Délai et modalité de présentation des offres* : Les offres, sur papier timbré de 20 000 L, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la commune d'Arvier au plus tard le 10 août 1998, 12 h, uniquement par la voie postale, aux termes des «dispositions relatives à la participation et à la documentation requise».

i) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 11 août 1998, 10 h, à la maison communale d'Arvier.

j) *Cautionnement définitif* : Un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant net de l'adjudication est requis ; il doit être versé lors de la signature du contrat et peut être constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances ; ledit cautionnement sera remboursé à l'expiration de la période de garantie.

k) *Modalités de financement* : Crédits inscrits au budget communal.

l) *Passation du contrat* : Dans le délai établi par l'Administration, l'adjudicataire est invité à se présenter pour la passation du contrat. Il y a lieu de préciser que tous les frais afférents à la passation ou à l'enregistrement du contrat sont à la charge de l'adjudicataire. Au cas où celui-ci ne se présenterait pas dans les 5 jours qui suivent ladite invitation, il est déclaré déchu.

m) *Pénalités en cas de retard* : Pour chaque jour de retard par rapport au délai fixé pour la livraison, le fournisseur devra verser une amende de 100 000 L. Les sommes dues à titre de pénalité seront déduites du prix de la fourniture.

n) *Paiement* : Le paiement sera effectué par mandat sur présentation de la facture y afférente, dans les 30 jours de la réception de cette dernière.

o) *Toute soumission doit être assortie* : D'une déclaration dressée sur le formulaire prévu à cet effet, sigillé et paraphé, attestant à la fois :

1) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de com-

2) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.lgs 358/92. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla Legge a pena di esclusione;

p) *Responsabile del procedimento*: il Segretario Comunale Vittorio DUPONT.

Arvier, 16 giugno 1998.

Il Segretario Comunale
DUPONT

Allegato «A»

Caratteristiche tecniche:

- autocarro di piccole dimensioni;
- cassone ribaltabile;
- trazione integrale;
- cambio a 5 marce + R.M.;
- cilindrata non superiore a 1200 cc;
- potenza non inferiore a cv. 40;
- portata 600/800 Kg.;
- colore bianco;
- applicazione della scritta su entrambe le portiere –
Comune di ARVIER.

N. 314 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di FONTAINEMORE.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di costruzione edificio polivalente per manifestazioni e centro visita riserva naturale «Mont Mars» svoltasi in data 22.04.1998, con applicazione del criterio di aggiudicazione

merce, d'industria, d'artigianat et d'agriculture (CCIAA);
2) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

p) *Responsable de la procédure*: Le secrétaire communal, Vittorio DUPONT.

Fait à Arvier, le 16 juin 1998.

Le secrétaire,
Vittorio DUPONT

Annexe A

Caractéristiques techniques :

- véhicule utilitaire léger
- benne basculante
- traction intégrale
- 5 vitesses + M.A.
- cylindrée maximale 1 200 cm³
- puissance minimale 40 ch
- charge 600/800 Kg
- couleur blanche
- l'inscription suivante doit figurer sur les portes :
Commune d'ARVIER

N° 314 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de FONTAINEMORE.

Avis de passation d'appel d'offres ouvert

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – du fait que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des travaux de construction d'un immeuble polyvalent destiné à accueillir des manifestations et un centre de visite pour la réserve naturelle

di cui all'art. 25 L.R. 20.06.96 n. 12, hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) AGF di TORINO; 2) BETONFERRO S.r.l. di AOSTA; 3) BRACH PREVER S.r.l. di AOSTA; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.n.c. di VERRAYES; 5) COGEIS S.p.A. di QUINCINETTO; 6) CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA; 7) COMED S.r.l. di ST-VINCENT; 8) CONSORZIO RAVENNATE di RAVENNA; 9) CO.VE.CO. di MARGHERA; 10) F.LLI DUFOUR S.a.s. di ST-VINCENT; 11) EDILSTRUTTURE S.r.l. di CHAMPDEPRAZ; 12) EDILSUD S.n.c. di AOSTA; 13) ESSEDI S.a.s. di AOSTA; 14) GUIDETTO di MERCENASCO; 15) ICAM S.n.c. di ST-CHRISTOPHE; 16) I.L.E.V.A. S.r.l. di QUART; 17) JACQUIN LUIGINO di ISSOGNE; 18) LA COLOMBIERA S.n.c. di ISSOGNE; 19) F.LLI MANGHI S.p.A. di FONTANEL-LATO; 20) MEABÉ S.a.s. di TORGNON; 21) NUOVA CEVAL S.r.l. di TORINO; 22) PANERO S.p.A. di SETTIMO TORI-NESE; 23) PULITI LEOPOLDO di CHÂTILLON; 24) ROL.CO S.a.s. di ST-VINCENT; 25) SE.PI.AN. S.r.l. di AOSTA; 26) TARGA ROBERTO di CASTELLAMONTE; 27) UNIONBETON S.r.l. di AOSTA; 28) VIETA QUINTO & F. di RIVARA; 29)

VI.PA. S.n.c. di AOSTA; 30) ZOPPOLI & PULCHER S.p.A. di TORINO.

L'appalto è stato aggiudicato all'Impresa ESSEDI S.a.s. con sede in AOSTA, con il ribasso del 25,15%.

Fontainemore, 17 giugno 1998.

Il Segretario Comunale
ARMANI

N. 315 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di GRESSAN.

Avviso di gara per estratto.

Oggetto: Gestione dell'azienda Bar Ristorante «Les Iles».

Il Comune di GRESSAN intende appaltare mediante pubblico incanto (art. 73 lett. c) R.D. 23.05.1924, n. 827) la gestione dell'azienda Bar Ristorante «Les Iles» i cui locali sono di proprietà comunale.

Il bando di gara integrale ed il capitolato contenenti le modalità di appalto e di gestione sono pubblicati all'albo pretorio del Comune di GRESSAN e possono essere richiesti presso l'ufficio di segreteria del Comune in orario di ufficio.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 14.00 del giorno 23 Luglio 1998 al seguente indirizzo: Comune di GRESSAN, fraz. Taxel, a mezzo raccomandata postale.

Gressan, 30 giugno 1998.

Il Responsabile del servizio,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

GUERRAZ

N. 316 A pagamento

dénommée «Mont-Mars» :

Ledit marché, passé le 22 avril 1998 selon le critère visé à l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, a été attribué à l'entreprise ESSEDI sas, dont le siège est situé à AOSTE, qui a proposé un rabais de 25,15%.

Fait à Fontainemore, le 17 juin 1998.

Le secrétaire,
Fabrizio ARMANI

N° 315 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de GRESSAN.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

Objet : Gestion de l'entreprise commerciale Bar Restaurant «Les Iles».

La Commune de GRESSAN entend procéder à un appel d'offres ouvert, aux termes de l'art. 73 - lettre c) - du R.D. n° 827 du 23 mai 1924, pour la gestion de l'entreprise commerciale Bar Restaurant «Les Iles» dont les locaux sont de propriété communale.

L'avis d'appel d'offres intégral et le cahier des charges contenant les modalités de gestion sont publiés au tableau d'affichage de la commune de GRESSAN et peuvent être demandés au secrétariat de ladite commune.

Les offres doivent être envoyées par lettre recommandée acheminée par la poste et parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 23 Juillet 1998 à 14.00 h. à l'adresse suivante: Commune de GRESSAN - hameau Taxel.

Fait à Gressan, le 30 juin 1998.

Le responsable du service,

Mery GUERRAZ

N° 316 Payant
